

Revisión histórico-conceptual de la homeopatía: su interés en la actualidad e incidencia en la traducción

Gustavo Filsinger Senfleben *

Resumen: En el presente trabajo abordaremos el interés que suscita la homeopatía en la actualidad como objeto de la traducción. Para ello, revisaremos dónde y quién gestó este método terapéutico, su historia y la relevancia que adquirió desde su génesis. Asimismo, revisaremos qué tipo de publicaciones son las más significativas en este campo, algunos conceptos inherentes a esta disciplina, las herramientas terminológicas existentes para resolver este tipo de textos y las lenguas en las que se genera dicho material bibliográfico.

Palabras clave: documentación, homeopatía, lenguaje especializado, terminología, traducción.

Historical and conceptual review of homeopathy: Current interest regarding translation

Abstract: In this paper we will deal with the current, growing interest in homeopathy as an object of translation. To this end, we will review where and by whom this therapeutic method was developed, as well as its evolution and the importance it has acquired from its beginnings. Furthermore, we will review the most significant publications in this field, some concepts of this discipline, the existing terminological tools aimed at solving specific translation issues and even which languages are more frequent within this working field of study.

Keywords: documentation, homeopathy, LSP, terminology, translation.

Panace@ 2019; XX (49): 33-43

Recibido: 29.I.2019. Aceptado: 12.IV.2019.

1. Introducción

El presente trabajo se enmarca dentro de los estudios doctorales del autor, cuyo objetivo principal fue la creación de una base de datos terminológicos homeopáticos (Filsinger, 2015). En ningún caso este artículo afirma o cuestiona la científicidad de

la homeopatía; solo intenta describir el interés que suscita esta disciplina en el mercado de la traducción. La revisión histórica de la homeopatía durante dicho periodo generó el interés para que surgiera este estudio.

La proliferación de terapias alternativas es ya un hecho con el que convivimos de forma cotidiana. Independientemente de que creamos en ellas o no, el uso de estas terapias gana adeptos a diario y, paralelamente, el número de individuos que se forman para profesionalizarse en estas terapias también. Concretamente, el CORDIS, el Servicio de Información Comunitario sobre Investigación y Desarrollo, calcula que el gasto privado en medicina complementaria y alternativa (MCA) alcanza los 100 millones de euros. En la actualidad, existen más de 150 000 médicos con algún tipo de certificación adicional en MCA¹.

El interés por esta disciplina se debe principalmente al lugar destacado que, en la actualidad, ocupa esta disciplina en el panorama actual de las ciencias sanitarias. Si nos remitimos a las estadísticas, la aplicación de este tipo de terapia alternativa a la medicina tradicional ha ido creciendo considerablemente en los últimos 25 años (Montenero de Aspe, 2000: 13-14). Algunos países como Alemania, Suiza, Francia y Reino Unido² ya han incorporado la homeopatía como parte del sistema sanitario público. Como bien señala Montenero de Aspe (ídem) en su tesis doctoral, el crecimiento mencionado no solo se ha detectado en muchos países europeos, sino también en otras partes del mundo, como en los Estados Unidos de América, India, México, Brasil y Argentina, entre otros, destacando su repercusión no solo en el ejercicio de este tipo de terapia médica, sino también en el crecimiento en número de laboratorios que manufacturan las medicinas prescritas por los especialistas homeopáticos. Lógicamente, este crecimiento incide en la producción bibliográfica y en la necesidad comunicativa que se establece entre especialistas, estudiantes de la homeopatía, traductores y terminólogos.

El objeto fundamental de este artículo es revisar cuáles son esas fuentes documentales susceptibles de ser traducidas y qué herramientas terminológicas existen en la actualidad para resolver esta tipología textual. Para su consecución, nos ha resultado imperativo revisar también cuál fue el origen y el estado actual, en cuanto a su presente auge, de esta práctica terapéutica, concretamente qué bibliografía se ha generado en este sentido y con qué herramientas traductológicas contamos hoy para hacer frente a proyectos de traducción de esta disciplina. La homeopatía ha cobrado una singular importancia en las últimas décadas y, en lo que al mercado de la traducción respecta,

* Universidad Pablo de Olavide, Sevilla (España). Dirección para correspondencia: gfilesinger@upo.es.

nos resulta muy interesante vislumbrar la cantidad de material potencialmente traducible que se está generando. Este texto se articula a través de los siguientes ejes temáticos: una breve revisión del origen de esta disciplina, dónde y quién la gesta, qué escuelas surgen a partir de ella, cómo fue evolucionando este método terapéutico en su país de origen y, en lo que a nosotros por motivos lingüísticos nos atañe, cómo fue desarrollándose en España, la necesidad de crear herramientas terminológicas para traducir esta tipología textual, la principal bibliografía homeopática que se genera para su posible traducción y una revisión de los conceptos homeopáticos fundamentales.

2. Origen y evolución de la homeopatía

El interés por encontrar una cura a una patología se remonta al hombre primitivo. Desde antes de Hipócrates (Eckart, 2009), ya existían métodos curativos, los cuales vieron la luz y evolucionaron hace cientos de años. Centrándonos en la evolución del principio que dio origen a la homeopatía y obviando la evolución histórica de la medicina general, solo a modo introductorio, creemos conveniente mencionar algunos datos históricos relevantes (Dahler *et al.*, 2008: 7-9) que dieron origen a la homeopatía y hacer una reseña sobre los orígenes del principio de la similitud, el principio en el que se basa la homeopatía.

Hace más de 4000 años, se encontraron en escritos védicos las primeras afirmaciones sobre el principio de la similitud como modo de tratamiento terapéutico. Además, en la Biblia, en el cuarto libro de Moisés, en Números (25: 5-9) (Sociedad Bíblica de España, 2007), se encuentra el pasaje que da origen a la historia de la serpiente de cobre, la cual relata que, por mandato de Dios, quien fuera mordido por ella y la mirase viviría. Como una parábola bíblica de una curación, la serpiente de cobre representa el aspecto central del principio de la similitud: dos elementos pueden describirse como semejantes cuando ambos contienen algo semejante. Parafraseando a Wischner (2007), lo que puede matar puede dar vida también.

Posteriormente, citamos también a Hipócrates (460-337 a. C.) (Benkemoun *et al.*, 2002), quien sostenía que, según la naturaleza de la enfermedad, uno de los métodos terapéuticos a seguir es el de curar las enfermedades por lo mismo que es capaz de producirlas, por lo que recomendaba que estas se trataran con un elemento que reprodujera una sintomatología análoga.

Durante los siglos siguientes, se han encontrado escritos que demuestran que el principio de la similitud se siguió utilizando como método terapéutico. Hacia finales del siglo XV, el principio de la similitud estaba muy arraigado en la medicina popular. Paracelso (1493-1541) (Pagel, 1982: 146-148) fue otro defensor de la mencionada teoría.

Sucesivamente, como seguidores del principio de semejanza, podemos nombrar a Oswald Croll (1563-1609), Petrus Severinus (1540-1602) y Robert Fludd (1574-1637), entre otros, quienes retomaron e intentaron perfeccionar el concepto. En el siglo XVII, aparece nuevamente el concepto terapéutico *similia similibus curentur*³ con el alquimista Johann Pharamundus Rummel (1600-1660), quien se reafirma en la teoría de las sig-

naturas⁴, pero sin mayor repercusión desde un punto de vista de la historia de la medicina (Dahler *et al.*, 2008: 7-9).

En los años subsiguientes, los médicos continuaron ocupándose de este principio, pero sin desarrollar ni percatarse de su envergadura (ibídem: 9). Se supone que este puede haber sido uno de los motivos que hizo que este método no encontrara ni resistencia ni apoyo dentro de los médicos universitarios de la época.

El ejemplo más análogo al ejercicio de la homeopatía que podemos citar es aquel que da el médico de cabecera de la emperatriz María Teresa de Austria, Anton Stoerck (1731-1803), quien trabajó con remedios homeopáticos en personas sanas⁵ y experimentó en sí mismo, tal como lo hizo Hahnemann, con diversas sustancias procedentes de plantas tales como *Aconitum*, *Pulsatilla* y *Datura stramonium*, entre otras, siempre dentro del marco de experimentación homeopático (Frass y Bündner, 2007).

Según Resch y Gutman (1987: 34), en el siglo XVIII, el objeto de estudio, que hasta el momento había sido el paciente, se centró en las teorías y especulaciones sobre las enfermedades. La experiencia cotidiana prácticamente desapareció y dio lugar a la experimentación científica, como, por ejemplo, el uso de unguentos tóxicos, la extracción de sangre o el uso de una mezcla de medicamentos.

A su vez, hasta el momento, se había desarrollado una serie de sistemas médico-terapéuticos tales como la yatroquímica, la yatromecánica, el animismo y el vitalismo, el solidismo, el brownismo, el mesmerismo y otros más, los cuales convivieron hasta cuando intervino Christian Friedrich Samuel Hahnemann⁶, quien criticó duramente los métodos curativos de la época, ya que, según su opinión, debilitaban al enfermo en vez de ayudarlo a curarse (Steingassner, 1999).

2.1. Samuel Hahnemann y sus seguidores

Por su relevancia, no podríamos hablar del origen de este método terapéutico sin detenernos un poco más en la figura de Samuel Hahnemann (1755-1843)⁷. La historia misma de la homeopatía nace con Christian Friedrich Samuel Hahnemann al sistematizar este método terapéutico.

La práctica adquirida en su consulta lo llevó a las primeras ideas sobre un nuevo sistema curativo. Comenzó a experimentar con una serie de plantas, que ya habían sido utilizadas por Paracelso, que sirvieron posteriormente como base de la homeopatía (Resch y Gutmann, 1987).

En 1790, tras traducir *El tratado de materia médica*⁸, del médico y químico escocés William Cullen⁹ (1789), Hahnemann experimentó consigo mismo el efecto de las diferentes sustancias mencionadas en esta. Posteriormente, Hahnemann comenzó una investigación análoga, pero con quina¹⁰, y observó todos los síntomas constatables. Luego, presentó todos los síntomas de la malaria, aunque sin incluir la fiebre. Cuando se dejaba de suministrar el medicamento, aparecían los síntomas iniciales nuevamente. A través de esta autocomprobación¹¹, pudo confirmar su suposición: «si a una persona sana se le administra una medicina determinada, se genera una serie de síntomas, mientras que, si se le administra la misma medicina a una per-

FIGURA 1. Ilustración extraída de Appell (2009: 110)

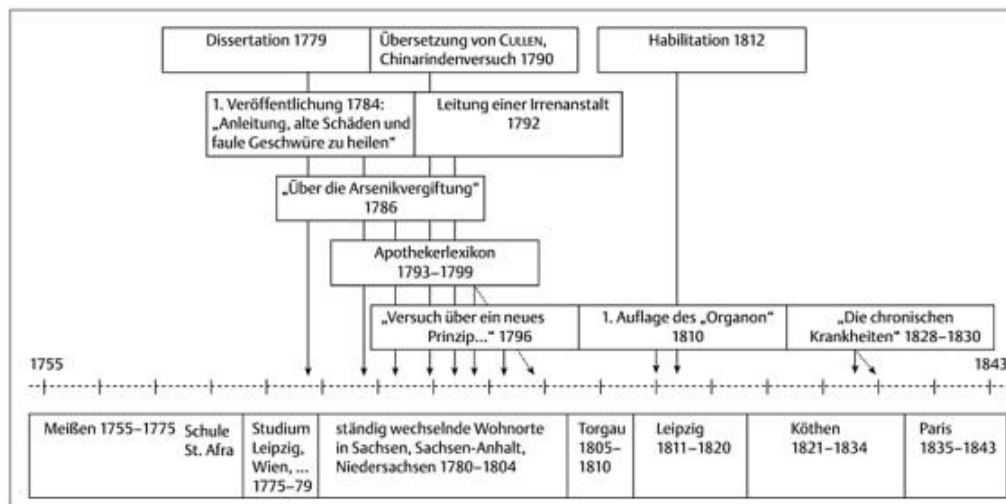


Abb. 10.1 Zeittafel der Biographie Hahnemanns.

sona enferma, estos síntomas desaparecen» (Resch y Gutman, 1987: 37).

Al establecer este axioma, Hahnemann dedujo el siguiente principio: *similia similibus curentur*¹², es decir: lo semejante se cura con lo semejante. Podemos considerar entonces el año 1796 como el año del nacimiento de la homeopatía, ya que ese año se formuló la primera semejanza del mencionado principio fundacional de la homeopatía.

Fruto de su labor como traductor, una de las publicaciones que más notoriedad le dio a Hahnemann fueron los cuatro volúmenes del *Apothekerlexikon*, que publicó entre los años 1793 y 1799.

Hacia 1810, publicó el *Organon der Heilkunst*¹³, de ahora en adelante, *Órganon*, obra en la que Hahnemann establece detalladamente los principios de la homeopatía. Los homeópatas coinciden en que, hasta el momento, no ha habido cambios fundamentales en los preceptos básicos establecidos en el *Órganon*, solo se han ampliado con nueva farmacopea (Dahler *et al.*, 2008: 12-13). En 1811, vuelve a Leipzig para prepararse para obtener una cátedra en la universidad de dicha ciudad y, junto con un grupo de alumnos interesados en formarse con él, crea la *Arbeitsgemeinschaft für Arzneimittelprüfungen* (von Bönninghausen, Hahnemann y Stahl, 1997) y, consecuentemente, esto le facilita a Hahnemann poder probar su farmacopea en personas sanas. Al poco tiempo, surgieron conflictos con otros académicos y muchos estudiantes lo rechazaron.

En 1813, tras la batalla de Leipzig¹⁴, hubo una epidemia de tífus y Hahnemann trató a 180 pacientes con esta patología, de los cuales solo dos no se curaron, mientras que los médicos que utilizaron el método curativo imperante registraron un 70 % de decesos. Asimismo, hacia el año 1831, ocurrió otro caso sorprendente. En Raab¹⁵, se produjo un brote de cólera y un alumno de Hahnemann trató a 154 infectados, de los cuales solamente 6 no sobrevivieron, mientras que sus colegas, al utilizar los métodos de la medicina oficial, tuvieron que lamentar la muerte de un poco más de la mitad de sus pacientes (Day, 2003: 19). Hasta el día de hoy, estos resultados serían muy sorprendentes.

Con el correr de los años, Hahnemann (Haehl, 1922) trabajó en sistematizar la potenciación¹⁶ y, posteriormente, en las enfermedades crónicas, sobre las que, en 1828, se publicó su obra *Die chronischen Krankheiten*.

En 1835, se trasladó a París, donde abrió una consulta y trabajó durante ocho arduos años para finalizar su sexta edición del *Órganon* y desarrollar las potencias Q¹⁷.

En la figura 1, podemos ver un resumen de la vida y obra de Samuel Hahnemann.

La homeopatía comenzó a difundirse ya en tiempos de Hahnemann (Bleul *et al.*, 2009: 11-14) a través de sus discípulos; primero, en toda Europa y, luego, en Sudamérica y Norteamérica; al cabo de unos años, también en Asia, África y Australia; pero principalmente en India, donde, tras la medicina tradicional y la medicina ayurvédica¹⁸, la homeopatía ocupa el tercer lugar y donde el propio estado facilita su formación (*idem*).

Entre los seguidores de Hahnemann más renombrados, podemos citar a Clemens Maria Franz von Bönninghausen (1785-1864), de quien procede el nombre del repertorio homeopático más conocido tras el de James Tyler Kent (1849-1916), el repertorio de Kent; así como a Ernst August Weihe (1779-1834), a quien se le atribuye la sistematización de la ponderación de los síntomas según la causa y los síntomas principales y secundarios, entre otros aportes; y a Constantin Hering (1800-1880), a quien se le debe, tras años de investigación en Sudamérica y Norteamérica, el descubrimiento, junto a su correspondiente patogenesia, de los siguientes remedios homeopáticos: *Lachesis*, *Glonoinum*, *Bromum*, *Calcium phosphoricum* y *sulfuricum*, *Kalium bromatum*, *Aloe* y *Allium cepa*, entre otros.

No queremos exceder el propósito de este apartado nombrando a más seguidores de Hahnemann, muchos de los cuales se trasladaron a otros países y ayudaron a difundir este método terapéutico, por lo que, finalmente, por su relevancia, añadiremos solo los nombres de Georg Heinrich Gottlieb Jahr (1800-1875), Adolph zur Lippe (1812-1888), Timothy Field Allen (1837-1902) y Cyrus Maxwell Boger (1861-1935) (*idem*).

Para concluir este apartado, hemos considerado justo y

oportuno nombrar a aquellos homeópatas que han resultado ser personajes influyentes dentro de la homeopatía, como Pierre Schmidt (1894-1987), Margaret Tyler (1857-1943), Jost Künzli (1915-1992), Will Kunkler (1923-2002), Georg von Keller (1919-2003), Proceso Sánchez Ortega (1919-2005), Alfonso Masi-Elizalde (1932-2003), Georgos Vithoulkas (1932), M. L. Sehgal (1929-2002), Jan Scholten (1951), Massimo Mangialavori (1958) y Rajan Sankaran (1960) (ídem).

3. Escuelas de homeopatía

Como cualquier otra actividad, la homeopatía ha evolucionado y, en esa evolución, surgieron varias tendencias según la forma de entender cómo aplicar los medicamentos homeopáticos. En primer lugar, podemos nombrar la original y más extendida, llamada clásica o unicista o clásica unicista, la cual busca el medicamento, esto es, uno solo, el que más se aproxima al *similimum*¹⁹ y se prescribe una sola vez; es por esto que, dada la dificultad originada para encontrar el *similimum*, se utilizan repertorios que contienen los remedios descritos en *De materia medica* clasificados por grupos de síntomas análogos (Vithoulkas, 2012: 22). Los seguidores de la escuela unicista suelen utilizar diluciones muy altas.

El unicismo²⁰ reúne todos los preceptos expresados por Hahnemann en su *De materia medica*, la cual el Dr. James Tyler Kent²¹, uno de sus mayores propulsores, contribuyó a estructurar y desarrollar con mayor claridad. Los seguidores de esta corriente prescriben solamente una sustancia. El origen de la homeopatía y de esta corriente se concibe con la propia experimentación de los remedios, es decir, el propio Hahnemann y, posteriormente, sus discípulos iban probando las diferentes sustancias y apuntando minuciosamente todos los detalles que iban experimentando tras su ingesta²², los cuales fueron recogidos en las diferentes ediciones de la *De materia medica*. Precisamente, había abandonado la práctica médica convencional al darse cuenta de la importancia de no mezclar sustancias y trabajar con remedios únicos por saber dónde actúan y por qué (ídem). Consecuentemente, la principal característica de la escuela unicista²³ es la de administrar un único remedio al paciente.

En segundo lugar, tenemos la escuela pluricista²⁴, antagónica al unicismo, ya que sus seguidores, según la sintomatología que presente el paciente, prescriben varios medicamentos para atacar una misma enfermedad. Es decir, sus seguidores prescriben un remedio para atacar la enfermedad y otro u otros para la sintomatología. El pluricismo se desarrolló en Francia, representado por Leon Vannier (1880-1963). En tercer y último lugar, encontramos la escuela complejista, cuyos adeptos utilizan fórmulas compuestas y utilizan diluciones bajas.

El punto en común del unicismo y el pluricismo es que ambas corrientes contemplan el concepto de individualidad a la hora de prescribir un medicamento. Esto significa que ambas respetan los principios de similitud de la homeopatía; según su concepción, no existen enfermedades, sino enfermos y, para cada uno, se prescribirá un medicamento diferente.

Por último, el complejismo (Benkemoun, 2002: 283-284), según Joan Gasparín (2012), más que una escuela se trata de un intento de alopaticar²⁵ la homeopatía. Es la escuela que se encuentra más distante de la homeopatía, ya que se aleja de su principio fundamental, que es el de buscar un remedio similar²⁶ e individual.

Esta corriente, nacida a finales del siglo XIX, fue concebida en búsqueda de una mayor facilidad a la hora de prescribir medicamentos que aliviaran los síntomas sin tener en cuenta al individuo. Se cree que, debido al auge que tenía la homeopatía entonces, se intentó estandarizar diferentes mezclas medicamentosas para que la tarea del farmacéutico fuese más fácil a la hora de recomendar un medicamento para problemas leves. Ya en 1833, un discípulo y amigo de Hahnemann, llamado Aegedi, recomendaba la mezcla de dos remedios, lo cual fue desaprobado por su maestro, aunque este incluso lo invitó a continuar con sus investigaciones. Hahnemann mantuvo siempre su postura unicista (Benkemoun, 2002: 283-284).

De todos modos, la mezcla de diversos medicamentos en una sola fórmula plantea problemas teóricos profundos a la homeopatía, ya que no se ha efectuado ninguna patogénesis con ninguna mezcla, por lo que no se respeta el principio básico de la homeopatía: la similitud.

Cabe apuntar que el complejismo ha sido practicado por médicos competentes y renombrados como André Rouy, alumno de Nebel²⁷, el anteriormente mencionado Leon Vannier y muchos otros homeópatas cercanos al pluralismo²⁸.

4. Homeopatía en España

En los apartados 2 y 3 hemos visto cómo nació y evolucionó este método terapéutico en Alemania. En este, revisaremos cómo se introdujo y cuáles fueron los hechos fundamentales que llevaron a la homeopatía a la realidad que vivimos en España en la actualidad.

Martin Dinges²⁹ (1996: 214-239) explica que la homeopatía la introdujo en España hacia 1830 el médico italiano Cosmo de Horatiis (1771-1850), quien ya practicaba esta medicina en el Ospedale della Trinità en Nápoles. Otro dato semejante es el del viaje del médico catalán Francisco Folch, quien, en 1831, emprendió un viaje a Alemania para informarse sobre el tratamiento contra la epidemia de cólera. Tras su regreso de Alemania y, a pesar de haber aprendido la homeopatía allí, utilizó este método terapéutico solo en algunas ocasiones como profesor de medicina interna de la Facultad de Medicina de Barcelona.

En aquel entonces, las sociedades y las revistas homeopáticas que se crearon fueron solo una reacción a los ataques recibidos por la medicina clásica. Estas revistas intentaban difundir los fundamentos de la homeopatía, para lo cual traducían artículos y publicaciones provenientes de Alemania (ibídem: 235).

Un hecho muy importante en cuanto a la actividad homeopática en Madrid fue la inauguración del Hospital de San José, el 2 de febrero de 1878, fecha en la que comenzó su actividad hospitalaria y su actividad académica el 10 de noviembre del año siguiente. La creación de este hospital se debió a dos

Reales Órdenes de 1850 y 1865 (Instituto Homeopático y Hospital de San José, 2009).

Los centros más importantes de la homeopatía fueron Madrid y Barcelona. La etapa de mayor esplendor de la homeopatía en Madrid comenzó a mediados del siglo XIX, mientras que, en Barcelona, fue a finales de ese siglo y a principios del siglo XX. Inmediatamente después, le siguió la fase de la casi desaparición de esta medicina, proceso que se aceleró rápidamente durante la Guerra Civil (1936-1939).

En los años ochenta, surgió el renacimiento de este método terapéutico con la transformación del estilo de vida, la aparición de una conciencia ecológica y el interés general por los métodos terapéuticos alternativos, el cual, desde entonces, ha ido en constante crecimiento, paulatino, pero reafirmando cada día junto a un número creciente de pacientes (Dinges, 1996: 214).

En cuanto a la actualidad de la homeopatía en España, González-Carbajal García (2008: 44-48) atribuye el crecimiento de este método no solo al creciente número de pacientes, sino también, por parte de los homeópatas, a su carácter asociativo actual y a la relación que quieren establecer con la medicina oficial, una relación más estrecha y conjunta, intentando dejar de lado diferencias y planteamientos poco constructivos.

La misma autora (ídem) remarca: «Una asignatura pendiente en la historia de la homeopatía es conseguir el respaldo legal necesario que ponga en evidencia el reconocimiento de que es una medicina eficaz».

En lo que respecta al consumo de homeopatía en España, en esta página incluimos un gráfico llevado a cabo por la Cátedra Boiron de Investigación, Docencia y Divulgación de la Homeopatía de la Universidad de Zaragoza y publicado en el Libro Blanco de Boiron en el año 2013.

5. Importancia de la disciplina en la actualidad

Como adelantábamos en el apartado anterior, desde la década de los 80, se ha producido un innegable crecimiento en el interés por la homeopatía como método terapéutico en casi todo el mundo occidental y la India. El número de pacientes que elige la homeopatía como método terapéutico crece cada año, así como la cantidad de profesionales de la medicina que elige esta disciplina para su estudio y ejercicio (González-Carbajal García, 2008: 44-48).

Actualmente, la homeopatía es reconocida por parte de los gobiernos de los siguientes países, ya sea como método terapéutico o como una especialidad médica: Bélgica, Brasil, Bulgaria, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, Hungría, India, Litua-

nia, México, Paquistán, Portugal, Reino Unido, Rumanía, RuMisia y Sri Lanka. A su vez, los países que integran la homeopatía dentro de sus sistemas sanitarios nacionales son: Brasil, India, México, Paquistán, Sri Lanka y Reino Unido. Y, por último, los países en los que la homeopatía tiene carácter jurídico, al igual que la medicina que conocemos como convencional, son: la India, Paquistán y Sri Lanka (ídem).

A pesar de todos los avatares e incertidumbres que ha sufrido desde sus comienzos, a partir del siglo XXI, la homeopatía ha ganado una difusión y una aceptación que no había experimentado anteriormente (Wischner, 2004: 1-5). Como hemos visto en el párrafo anterior, ya forma parte de algunos sistemas sanitarios nacionales y, en muchos países, el número de usuarios ha crecido de forma extraordinaria (ídem).

A través de la literatura que hemos revisado, algunos autores, como Wischner, se cuestionan el futuro de esta disciplina en términos de qué desarrollo sufrirá su práctica o si aumentará la investigación en este campo, entre otras cuestiones (ibídem: 105-106). Lo que este autor deja claro es que el futuro no solo depende de esta disciplina, sino de sus actores: quién la practica, quién fabrica los remedios homeopáticos, las farmacéuticas, los editores de bibliografía homeopática, el entorno político y jurídico y los cambios sociales que puedan modificar su actividad.

Para concluir, y fundamentándonos en Dahler *et al.* (2008), podemos hacer referencia a cuatro fases en la evolución de la disciplina de la homeopatía:

1. Entre 1800 y 1850, Samuel Hahnemann (1755-1843) crea y desarrolla la homeopatía. Se extiende a otros países, incluso a EE. UU.

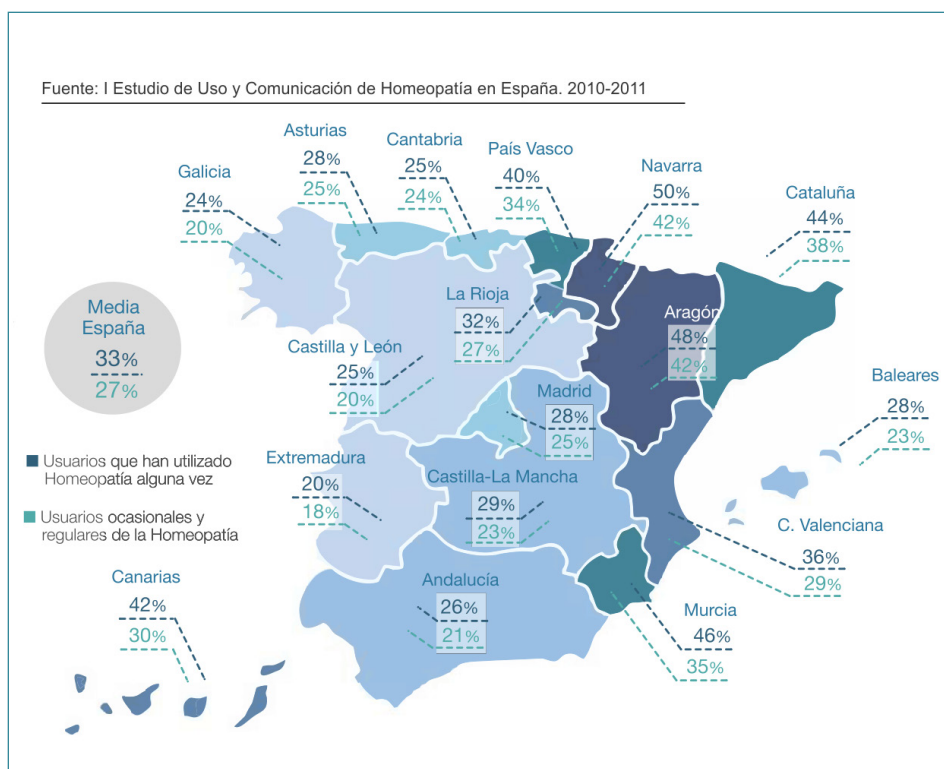


FIGURA 2. Uso de medicamentos homeopáticos. Universidad de Zaragoza (2013: 63)

2. Entre 1850 y 1900, sigue una etapa de apogeo en los EE. UU., mientras que, en Alemania, aparecen seguidores de la homeopatía no médicos.

3. Entre 1900 y 1950, la homeopatía lucha por sobrevivir en todo el mundo. En Alemania, predomina la crítica a su cientificidad.

4. De 1950 hasta nuestros días, un grupo de homeópatas suizos difunde la homeopatía clásica en Europa. A partir de los años setenta, la homeopatía experimenta un auge en todo el mundo, incluso en África.

6. Bibliografía que se genera: principales revistas homeopáticas

Resultaría interesante incluir en este estudio la cantidad de publicaciones homeopáticas que surgieron tanto en Alemania como en otros países a partir de las primeras informaciones sobre las investigaciones que estaba realizando Samuel Hahnemann en Alemania. Sin embargo, y solo a modo ilustrativo, mencionaremos aquellas españolas que recoge la prensa madrileña a partir de 1821, tales como: *Archivos Homeopáticos* (en Cádiz), *Monitor Médico Quirúrgico* (en Madrid), *Archivos de la Medicina Homeopática* (en Badajoz), *Boletín Oficial de la SHM*, *Anales de la Medicina Homeopática*, *El Criterio Médico*, *Boletín Clínico del Instituto Homeopático* y *Revista Hahnemanniana*, por nombrar solo algunas, las cuales alcanzaron un gran prestigio y despertaron el interés de los homeópatas extranjeros más renombrados, llegando a ser muchos de ellos sus socios corresponsales.

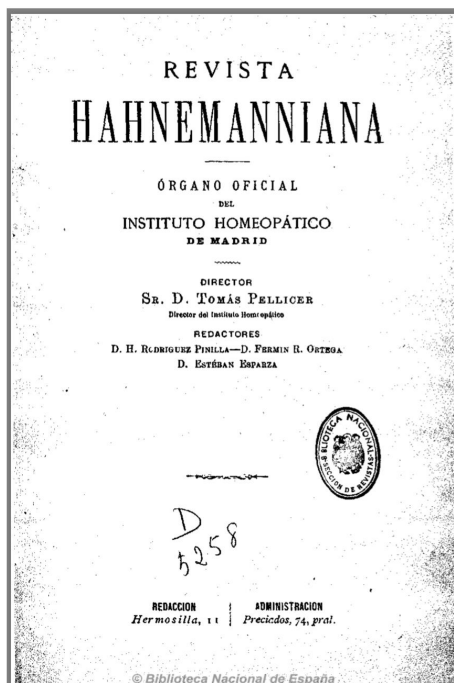


FIGURA 3. *Revista Hahnemanniana* (Biblioteca Nacional de España, 2018).

Lo mismo comenzó a ocurrir en diversos países de Europa (Francia, Reino Unido y Suiza) y América (principalmente en Argentina, Brasil, EE. UU. y México), en los que comenzó a proliferar el interés por este método terapéutico y, asimismo, la necesidad de información, actualización y publicación que surgía por parte tanto de los investigadores en homeopatía como de sus profesionales.

Tras un periodo oscuro para este método terapéutico que duró décadas, la actividad homeopática vivió un resurgimiento hacia 1990 y, en la actualidad, nos encontramos en España con un panorama de notable expansión de diversas sociedades homeopáticas, entre ellas: la Sociedad Hahnemanniana Matritense, la Academia Médico Homeopática de Barcelona y la Federación Española de Médicos Homeópatas (FEMH). Estas instituciones han impulsado la creación de diferentes cursos de formación, así como también han dado origen a la publicación de su labor investigadora a través de las revistas homeopáticas que existen en la actualidad, tales como la *Revista Española de Homeopatía* (FEMH) y la *Revista Médica de Homeopatía* (Elsevier).

Con el propósito de dotar a este artículo de información útil para aquellos traductores que se dedican o se dedicarán a este campo de traducción, hemos decidido incluir un listado con publicaciones científicas indexadas con revisión por pares compilado por el Prof. Dr. Chaturbhuj Nayak, el Dr. Shubhamoy Ghosh y el Dr. Mansoor Ali³⁰:

- ▶ *Homeopathy* (Elsevier) (www.homeopathyjournal.net, www.journals.elsevier.com/homeopathy/)
- ▶ *Homeopathic Link* (Thieme) (<https://www.thieme-connect.com/products/ejournals/journal/101055/s-00000127>)
- ▶ *Indian Journal of Research in Homoeopathy* (CCRH) (<http://www.journalonweb.com/ijrh>)
- ▶ *International Journal of High Dilution Research* (www.highdilution.org)
- ▶ *Indian Journal of Homoeopathic Education and Practice* (CCH) (www.cchindia.com)
- ▶ *Complementary Therapies in Medicine* (Elsevier) (<http://www.journals.elsevier.com/complementarytherapies-in-medicine>)
- ▶ *The Journal of Alternative and Complementary Medicine* (Mary Ann Liebert) (<http://www.liebertpub.com/overview/journal-of-alternative-and-complementary-medicine-the/26/>)
- ▶ *Alternative and Complementary Therapies* (Mary Ann Liebert) (<http://www.liebertpub.com/overview/alternative-and-complementary-therapies/3/>)
- ▶ *Complementary Therapies in Clinical Practice* (Elsevier) (www.journals.elsevier.com/complementary-therapies-in-medicine)
- ▶ *European Journal of Integrative Medicine* (Elsevier) (<http://www.journals.elsevier.com/europeanjournal-of-integrative-medicine/>)
- ▶ *EXPLORE: The Journal of Science and Healing* (Elsevier) (<http://www.journals.elsevier.com/explore-the-journal-of-science-and-healing/>)

- ▶ *Journal of Evidence-Based Complementary & Alternative Medicine* (Sage) (<http://chp.sagepub.com/content/by/year>)
- ▶ *Homoeopathic Heritage* by B.Jain Publishers (revisión parcial por pares)
- ▶ *International Journal of Advanced Ayurveda, Yoga, Unani, Siddha and Homeopathy* (<http://medical.cloud-journals.com/index.php/IJAAYUSH>)
- ▶ *American Institute of Homeopathy – Journal* (www.homeopathyusa.org/journal.html)
- ▶ *HRI Homeopathy Research Institute* (<https://www.hri-research.org/resources/external-publications/>)
- ▶ *CAM BMC Complementary and Alternative Medicine* (BioMedCentral)
- ▶ *The Journal of Alternative and Complementary Medicine* (Mary Ann Libert)
- ▶ *Forschende Komplementärmedizin* (Karger)
- ▶ *Journal of Integrative Medicine* (SciencePress)
- ▶ *Chinese Journal of Integrative Medicine* (Springer)
- ▶ *Focus on Alternative and Complementary Therapies* (Wiley)
- ▶ *Evidence-based Complementary and Alternative Medicine* (Hidawi)

Asimismo, y por el mismo motivo, a continuación presentamos un listado de las revistas que incluyen artículos homeopáticos, ordenadas según el factor de impacto obtenido del *Thomson Reuters Journal* de 2017:

TABLA 1. Revistas homeopáticas con mayor factor de impacto (Thomson Reuters Journal, 2017).

Nombre completo de la publicación	Número de citas	Factor de impacto	Índice Eigenfactor
<i>Journal of Ginseng Research</i>	1 025	4,082	0,002270
PHYTOMEDICINE	8 057	3,526	0,009450
<i>American Journal of Chinese Medicine</i>	2 717	3,222	0,002800
<i>Journal of Ethnopharmacology</i>	29 607	2,981	0,029190
<i>BMC Complementary and Alternative Medicine</i>	5 899	2,288	0,012330
<i>Complementary Therapies in Medicine</i>	2 017	2,013	0,003290
<i>Integrative Cancer Therapies</i>	1 149	1,923	0,001490
<i>Evidence-based Complementary and Alternative Medicine</i>	10 864	1,740	0,027430

Por otra parte, creemos importante mencionar la existencia de un portal que recoge una gran cantidad de publicaciones homeopáticas de diferentes países del mundo y, por lo tanto, en diferentes idiomas (*Portal de Revistas Científicas em Ciências da Saúde*³¹), en el que también figura un gran número de publicaciones redactadas en portugués.

En la tabla 2, incluimos otro listado que incluye una serie de publicaciones consideradas de alta relevancia en la disciplina y desglosadas por lengua.

TABLA 2. Revistas homeopáticas desglosadas por lengua.

Revista homeopática	Lengua
<i>Journal of Homeopathy & Ayurvedic Medicine</i>	EN
<i>Medicinal & Aromatic Plants</i>	—
<i>Alternative & Integrative Medicine</i>	—
<i>Homeopathy—the Journal of the Faculty of Homeopathy (Elsevier)</i>	—
<i>Indian Journal of Research in Homeopathy</i>	—
<i>American Journal of Homeopathic Medicine</i>	—
<i>British Homoeopathic Journal</i>	—
<i>The American Homeopath Journal</i>	—
<i>Revista Médica de Homeopatía de México</i>	ES
<i>Mundo Homeópata: Revista de homeopatía argentina</i>	—
<i>Revista Médica de Homeopatía (Elsevier)</i>	—
<i>Zeitschrift für Klassische Homöopathie</i>	DE
<i>Allgemeine Homöopathische Zeitung</i>	—
<i>Homöopathie Zeitschrift</i>	—
<i>Il medico omeopata (La rivista italiana di omeopatia classica)</i>	IT
<i>Il granulo (Federazione italiana associazioni e medici omeopati)</i>	—
<i>Empedocle</i>	—
<i>Omeopatia oggi</i>	—
<i>Anthropos & Iatria</i>	—
<i>Omeo net</i>	—
<i>Cahier de biothérapie</i>	—
<i>Medicina naturale</i>	—
<i>La Revue d’Homéopathie (Elsevier)</i>	FR
<i>HoméOopathie</i>	—

7. Revisión de herramientas para traducir textos homeopáticos en la actualidad

Otra de las acciones llevadas a cabo al iniciar esta investigación fue realizar un estudio de las obras existentes sobre lenguaje especializado homeopático. Somos conscientes de la existencia de diccionarios, glosarios, listados y elencos en los que se incluye la farmacopea homeopática. Sin embargo, nues-

TABLA 3. Obras compilatorias de terminología homeopática.

Obra	Lengua o lenguas	Año de publicación	Ciudad	Editor	Editorial	ISBN
<i>International Dictionary of Homeopathy</i>	inglés	2000	Londres	Jeremy Swayne	Churchill Livingstone	9780443060090
<i>Homeopathic Dictionary and Holistic Health Reference</i>	inglés	2004	Greenville	Jay Yasgur	Van Hoy Publishers	1-886149-04-6
<i>Wörterbuch für Homöopathen</i>	inglés-alemán alemán-inglés	1997	Heidelberg	Günter Joachim Neumann	Haug	3-7760-1571-3
<i>Grundbegriffe und Definitionen der Homöopathie</i>	alemán	2002	Karlsbad	Barbara Rakow	Aude Sapere	3-9804224-3-7
<i>Diccionario Médico Homeopático Ilustrado</i>	español	2002	México	Luis Zepeda Castañeda	Editorial Porrúa	970-07-3118-9

tro interés residía en buscar obras que incluyeran terminología homeopática y las cuales hubieran sido llevadas a cabo bajo los preceptos indicados bien por la lexicografía o por la terminografía, ya que la metodología empleada por estas disciplinas es la que redundante en obras útiles, como herramientas de resolución de terminología, en este caso que nos ocupa, homeopática.

Detectamos inmediatamente que, a pesar de la existencia de trabajos que acreditan el interés por la homeopatía (tabla 3), objeto de estudio en cuestión, todavía no hemos visto publicado ningún estudio terminológico de esta disciplina de manera sistemática y conforme a los preceptos establecidos por la terminología. A modo de ejemplo, citamos el diccionario especializado *Wörterbuch für Homöopathen: Englisch-Deutsch/Deutsch-Englisch*, de la editorial Haug, cuya cantidad de entradas de unidades terminológicas homeopáticas es casi inexistente. Se trata de un trabajo para el que se utilizó como corpus textual el *Moderno Repertorio de Kent* y en el que las entradas corresponden a vocablos que aluden principalmente a características psicofísicas y conductuales.

Además de lo expuesto, hemos encontrado trabajos afines con el ánimo de detectar términos homeopáticos que, no obstante, también carecen de rigor metodológico terminográfico, pues no han seguido las directrices impuestas por la terminología al incluir entradas no pertenecientes al ámbito especializado homeopático, descartar términos homeopáticos relevantes para la disciplina, no incorporar la frecuencia de uso de cada

término ni fichas terminológicas para cada entrada, además de carecer de relaciones conceptuales entre términos.

Otras obras centradas en el lenguaje especializado homeopático en lengua alemana que muestran las carencias mencionadas y que constituyen el punto de partida de este trabajo son:

- ▶ Deutsche Homöopathie-Union (DHU) (2008): *Die Homöopathie von A-Z. Lexikon gebräuchlicher Begriffe in der Homöopathie*. Karlsruhe: DHU.
- ▶ Lucae, C. (2009): *Grundbegriffe der Homöopathie. Ein Wegweiser für Einsteiger*. Essen: KVC Verlag.
- ▶ Neumann, G. (1997): *Wörterbuch für Homöopathen: Englisch-Deutsch/Deutsch-Englisch*. Heidelberg: Haug Verlag.
- ▶ Rakow, B. (2002): *Grundbegriffe und Definitionen der Homöopathie*. Karlsbad: Aude Sapere.
- ▶ Vithoulkas, G. (2012): *Homöopathie: Energiemedizin. Die Grundlagen der Homöopathie*. Múnich: Verlag Peter Irl.

Por lo expuesto, podemos concluir que, en la actualidad, un traductor que deba enfrentarse a un encargo de traducción de textos homeopáticos no contará con ninguna obra de apoyo al intentar resolver las cuestiones terminológicas que se presenten en ellos.

8. Conceptos y fundamentos básicos de la homeopatía

La homeopatía se fundamenta en cinco principios fundamentales (Kiewisz, 2008: 158) que son de relevancia terminológica, dado que son el origen de cinco términos básicos de la homeopatía:

- El principio de la similitud, *die Ähnlichkeitsregel*.
- La patogenesia, *die Arzneimittelpriifung*.
- La potenciación o dinamización³², *die Potenzierung*.
- El remedio único o *similimum*, *das Einzelmittel*.
- El principio de las enfermedades crónicas, *das Prinzip der chronischen Krankheiten*.

En el mismo sentido se manifiesta Rakow (2002: 7) en textos referidos a la historia de la medicina en los que encontramos referencias al principio de la similitud³³. Hahnemann (ídem), tras años de observación, pudo resumirlo en una frase: *similia similibus curentur*. Según Hahnemann, no existiría la homeopatía sin este principio, por su carácter fundamental, y lo describe de la siguiente manera:

«Jedes wirksame Arzneimittel erregt im menschlichen Körper eine Art von eigener Krankheit, eine desto eigenthümlichere, ausgezeichnetere und heftigere Krankheit, je wirksamer die Arznei ist. Man ahme der Natur nach, welche zuweilen eine chronische Krankheit durch eine andre hinzukommende heilt und wende in der zu heilenden (vorzüglich chronischen) Krankheit dasjenige Arzneimittel an, welches eine andre, möglichst ähnliche, künstliche Krankheit zu erregen im Stande ist und jene wird geheilet werden; Similia similibus» (Hahnemann, 1988: 433).

Hahnemann sostenía que, para que una medicina pueda utilizarse de forma segura según el principio de la similitud en pacientes enfermos, debe probarse primero en personas sanas. Este proceso recibe el nombre de patogenesia (Dahler *et al.*, 2008: 52) y es aquel que conduce a la confección de la ficha técnica del remedio homeopático³⁴.

Esto implica que la patogenesia se basa en la observación y el registro sistemático de los síntomas provocados por la dosis establecida del remedio homeopático, es decir, por la sustancia medicamentosa activa probada en personas sanas (ibídem: 53). La prueba de patogenesia tiene como objetivo describir los síntomas que surjan en la prueba, tanto cualitativa como cuantitativamente.

Según Hahnemann, no existiría la homeopatía sin el principio de similitud, por su carácter fundamental

La potenciación³⁵ es un procedimiento particular que consiste en diluir la sustancia medicamentosa en etapas. En cada una, se efectúa una serie de acciones mecánicas como la agitación y el triturado, entre otras. La dilución se realiza con alcohol o sacarosa³⁶ y, solo siguiendo estos pasos, se puede obtener el poder curativo de estas sustancias. A través de la potencia, se modifica el efecto del remedio homeopático (Dahler *et al.*, 2008).

El remedio único o *similimum* describe conceptualmente el medicamento más semejante respecto a la totalidad sintomática característica de un enfermo en particular. Puede haber varios que resulten semejantes, pero esta denominación se refiere al más semejante de entre todos los semejantes (Zepeda Castañeda, 2002: 302).

Según este autor (ibídem: 125), la enfermedad crónica es aquella que no se resuelve debido a la ausencia de medicamentos adecuados (semejantes), dado que la energía vital, por sí misma, no es capaz de librarse de ella.

En este apartado, hemos incluido aquellos conceptos homeopáticos que, a través de la lectura de bibliografía homeopática, hemos considerado más relevantes. Sin embargo, somos conscientes de que su inclusión sirve solo a modo de muestra de lo que hay detrás de la conceptualización de los términos homeopáticos.

9. Conclusiones

Hemos pretendido en este trabajo brindar un panorama actual y justificado del interés que despiertan los textos homeopáticos para traducir, las lenguas en las que se generan estos textos, revisar cuáles son las publicaciones homeopáticas más importantes y qué material terminológico hay a disposición de los traductores interesados en trabajar en esta disciplina.

Consecuentemente, hemos podido no solo contextualizar la homeopatía en la actualidad, sino también revisar su génesis y su evolución hasta nuestros días. Hemos visto no solo cómo nació y evolucionó en Alemania, sino cómo fue instalándose en otros países europeos y del mundo. Y, por último, se ha revisado la situación de la homeopatía en la actualidad.

Tras lo expuesto, nos atrevemos a afirmar que:

- existe material para traducir (revistas, bibliografía específica, etc.) y para interpretar (conferencias, congresos, etc.);
- urge la necesidad de crear herramientas terminológicas: bases de datos terminológicos, glosarios y diccionarios especializados en esta disciplina;
- las lenguas más utilizadas en vehicular el conocimiento homeopático son: el inglés, el alemán, el español, el francés, el italiano y el portugués.

Por último, debemos mencionar que estamos frente a una disciplina en crecimiento y en auge y, por lo tanto, vemos dos hechos que nos interesan: por un lado, que la investigación en homeopatía genera una cantidad cada vez mayor de textos especializados y, por otro, y como consecuencia de ello, que la

comunidad científica global necesita que estos textos sean traducidos a diferentes idiomas, por lo cual, la labor terminológica y traductora se ve plenamente justificada.

Notas

1. Fuente: *CORDIS: Servicio de Información Comunitario sobre Investigación y Desarrollo* (https://cordis.europa.eu/news/rcn/35388_es.html).
2. Para una mayor información, remitimos al trabajo de investigación doctoral de Montenero de Aspe (2000).
3. A continuación, se incluye el significado en alemán, inglés y español, respectivamente: *Ähnliches möge mit Ähnlichem geheilt/behandelt werden = Like cures like = Lo semejante se cura con lo semejante*.
4. También conocida como la teoría del signo o la doctrina de las firmas. Según esta teoría, arraigada desde antiguo en lo más profundo de la creencia popular, las plantas adoptan formas y presentan características cuyas propiedades, correctamente interpretadas, pueden aportar a la humanidad grandes beneficios (<http://www.natureduca.com/blog/?p=282>).
5. Clave de este método terapéutico.
6. Nació en 1755 en Meissen (Alemania) y murió en 1843 en París (Francia).
7. Para más información sobre la vida de Samuel Hahnemann, la obra más minuciosa escrita hasta el momento sobre su vida es la escrita por Richard Haehl en 1922, cuyo título original es *Samuel Hahnemann: sein Leben und Schaffen auf Grund neu aufgefundener Akten, Urkunden, Briefe, Krankenberichte und unter Benützung der gesamten in- und ausländischen homöopathischen Literatur*, publicada en Leipzig por la editorial Dr. W. Schwabe.
8. *El tratado de materia médica*, del griego *Περὶ ὕλης ἰατρικῆς*, «De los materiales de la medicina» en español. La primera compilación de esta fue creada por Dioscórides y fue la precursora de la farmacopea moderna.
9. Hamilton, Lanarkshire, 15 de abril de 1710 — Edimburgo, 5 de febrero de 1790.
10. DLE: quina²: «1. f. Corteza del quino, de aspecto variable según la especie de árbol de que procede, muy usada en medicina por sus propiedades febrífugas. 2. f. Líquido confeccionado con la corteza de dicho árbol y otras sustancias, que se toma como medicina, tónico o mera bebida de aperitivo».
11. Aquí estamos frente a otro término homeopático.
12. Véase la nota 3.
13. Del griego antiguo *ὄργανον*, 'instrumento' o 'método'.
14. El mayor enfrentamiento armado de todas las guerras napoleónicas y mayor derrota para Napoleón Bonaparte.
15. Ciudad húngara, hoy conocida como Győr.
16. Todas las medicinas homeopáticas vienen preparadas en diversas dosis, tienen una cantidad diferente de medicamento o han sido preparadas por medio de un proceso que es más corto o más prolongado. La duración de este proceso modificará el resultado final. La palabra *potencia* viene de *potenciación* o *dinamización*. El proceso de potenciación o dinamización es el mecanismo por medio del cual se le proporciona a la solución que contiene una medicina homeopática un mínimo de cien agitaciones violentas por minuto entre cada paso de dilución. Esto se hace de manera mecánica con la ayuda de un artefacto llamado *dinamizador*, el cual garantiza que cada medicina sea potentizada (una de las fases de elaboración del medicamento homeopático) o dinamizada exactamente de la misma manera, dando un estándar de calidad a los medicamentos así preparados. Entonces, una medicina tiene una potencia más alta si ha sido sometida a una mayor potenciación. Este proceso se hace de manera rutinaria entre una dilución y la siguiente. Por lo tanto, una medicina en potencia baja está poco diluida y potentizada (es decir, más cerca de la sustancia que la originó). Una medicina en potencia alta está más diluida y potentizada (es decir, más alejada de la sustancia que la originó) (<http://www.homeopatiaflores.com/>).
17. En la escala cincuentamilesimal (LM), debemos considerar que toda la sexta edición del *Organon* está estructurada en función de la escala mostrada en el libro de Owen (2007).
18. Método terapéutico originado en la India hace más de 5000 años. La palabra *Ayurved* tiene su raíz en dos vocablos sánscritos: *Ayus*, que significa 'longevidad', y *Ved* o *Veda*, que significa 'ciencia', por lo que el *AyurVed* sería la ciencia o conocimiento de la longevidad (*California College of Ayurveda: www.escuelaayurveda.com*).
19. En alemán, *Einzelmittel*.
20. También conocida como escuela de homeopatía clásica u ortodoxa.
21. (1849-1916, EE. UU.). Su corriente, alineada totalmente según los principios de Hahnemann, se conoce como kentismo. Kent introdujo un nuevo término, *la personalidad del medicamento*, y sostenía que, conociendo los factores mentales y emocionales del paciente, se podía llegar al medicamento (repertorio de Kent, 1989). Su única diferencia con Hahnemann era que prescribía los remedios a dosis muy altas.
22. Este método recibe el nombre de experimentación pura o patogenesis.
23. Experimentación en el hombre sano, administrar la sustancia según la ley de la similitud que presente el enfermo, la dilución de las cepas a nivel infinitesimal y la prescripción de un único remedio.
24. En alemán, *die Eklektiker*.
25. Es el término que utilizan los homeópatas para diferenciar la homeopatía de la medicina convencional, vigente o clásica. La alopatía obedece al principio establecido por Hipócrates: *contraria contrariis curentur*, opuesto al principio homeopático de *similia similibus curentur*.
26. Que siga el principio de la similitud.
27. Antoine Nebel (1870-1954).
28. Conocido en alemán como *Komplexmittelhomöopathie*.
29. El profesor doctor Dinges es jefe adjunto y archivista del Institut für Geschichte der Medizin, Robert-Bosch-Stiftung, Stuttgart.

30. Para mayor información, véase: <https://www.homeobook.com/list-of-peer-reviewed-indexed-journals-in-homeopathy/>
31. En esta página web, se encuentra la lista más completa encontrada hasta el momento de publicaciones homeopáticas: <http://revistas.homeopatia.bvs.br/index.php?subject=Homeopatia&from=1&lang=pt>
32. La potenciación de los remedios homeopáticos representa el proceso de dilución que contiene el remedio homeopático.
33. Este principio indica que una enfermedad puede curarse con mínimas dosis de un remedio, el cual, suministrado en una dosificación mayor, provoca reacciones que emulan los síntomas de la enfermedad tratada.
34. También conocida como ficha patogénica o ficha patogénica. Véase el libro de M. Teut (2008: 77-90). «Das homöopatische Arzneimittelbild entsteht aus der Gesamtheit der Informationen zu und über eine Arznei, die für die Arzneifindung nach den Regeln der Homöopathie Verwendung finden können» (Teut, 2008: 78).
35. Para mayor información sobre la potenciación, remitimos al libro de Wischner, M. (2007).
36. La sacarosa es un disacárido formado por una molécula de glucosa y otra de fructosa (<http://enciclopedia.us.es/index.php/Sacarosa>).

Referencias bibliográficas

- Benkemoun, P. et al. (2002): *Tratado de homeopatía*. Barcelona: Editorial Paidotribo.
- Biblioteca Nacional de España (2018): «Revista hahnemania», *Hemeroteca Digital*. <<http://hemerotecadigital.bne.es/details.vm?q=id:0003792265&lang=en>> [consulta: 13.V.2018].
- Beul, G. et al. (2009): *Leitfaden Homöopathie*. Múnich: Urban & Fischer.
- Dahler, J. et al. (eds.) (2008): *Kursbuch Homöopathie*. Múnich: Elsevier.
- Day, C. (2003): *Gesunde Rinderbestände durch Homöopathie*. Stuttgart: Medizinverlage Stuttgart.
- Dinges, M. (1996): *Weltgeschichte der Homöopathie: Länder, Schulen, Heilkunde*. Múnich: Ebner Ulm.
- Eckart, W. (2009): *Geschichte der Medizin* (6.ª ed.). Heidelberg: Springer.
- Filsinger, G. (2015): *Homöoterm: Estudio terminográfico sistemático-descriptivo del lenguaje de la homeopatía basado en corpus en lengua alemana* (Tesis doctoral). Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Frass, M. y M. Bündner (2007): *Homöopathie in der Intensiv- und Notfallmedizin*. Múnich: Elsevier.
- Gasparín, J. (2012): *Preparación de los remedios homeopáticos*. Barcelona: Institut Homeopàtic de Catalunya.
- González-Carbajal García, I. (2008): «Presente y pasado de la homeopatía en España», *Revista Médica de Homeopatía*, 1 (1): 44-48.

- Haehl, R. (1922): *Samuel Hahnemann: sein Leben und Schaffen auf grund neu aufgefundener Akten, Urkunden, Briefe, Krankenberichte und unter Benützung der gesamten in- und ausländischen homöopathischen Literatur*. Leipzig: Dr. Willmar Schwabe.
- Hahnemann, S. (1988): *Versuch über ein neues Prinzip zur Auffindung der Heilkräfte der Arzneisubstanzen, nebst einigen Blicken auf die bisherigen*. Heidelberg: Haug.
- Instituto Homeopático y Hospital de San José (2009): *Instituto homeopático y Hospital de San José*. <<http://www.hospital-homeopatico.es/>>. [consulta: 11.V.2018].
- Kiewisz, N. (2008): *Unkonventionelle Heilmethoden von Knie- und Sprunggelenkverletzungen bei Sportlern* (Tesis Doctoral). Heidelberg: Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg. <http://archiv.ub.uni-heidelberg.de/volltextserver/9094/1/Dissertation_Natalia_Kiewisz.pdf>. [consulta: 11.V.2018].
- Montenero de Aspe, M. (2000): *El ejercicio médico de la homeopatía en España a finales del siglo xx (análisis médico-legal)* (Tesis doctoral). Madrid: Universidad Complutense de Madrid. <<http://biblioteca.ucm.es/tesis/19972000/D/o/Do113501.pdf>>. [consulta: 11.V.2018].
- Owen, David (2007): *Principles and Practice of Homeopathy. The Therapeutic and Healing Process*. Winchester: Churchill Livingstone.
- Pagel, W. (1982): *Paracelsus. An Introduction to Philosophical Medicine in the Era of Renaissance* (2.ª ed. rev.). Basilea: Karger.
- Rakow, B. (2002): *Grundbegriffe und Definitionen der Homöopathie*. Karlsbad: Aude Sapere.
- Resch, G. y V. Gutmann (1987): *Scientific Foundations of Homeopathy*. Starnberg: Barthel & Barthel.
- Sociedad Bíblica de España (eds.) (2007): *La Santa Biblia: Antiguo y Nuevo Testamento. Versión de Casiodoro Reina (1569) Revisada por Cipriano Valera (1602)*. Madrid: Sociedad Bíblica de España.
- Steingassner, H. M. (1999): *Homöopathie verstehen. Eine Einführung in die allgemeine Homöopathie*. Wien: Maudrich.
- Universidad de Zaragoza (2013): *Libro blanco de la homeopatía*. Zaragoza: Cátedra Boiron de Homeopatía.
- Vithoulkas, G. (2012): *Homöopathie. Energiemedizin. Die Grundlagen der Homöopathie*. Múnich: Verlag Peter Irl.
- von Bönninghausen, C.; S. Hahnemann y M. Stahl (1997): *Der Briefwechsel zwischen Samuel Hahnemann und Clemens von Bönninghausen*. Heidelberg: K. F. Haug Verlag.
- Wischner, M. (2001): *Organon-Kommentar. Eine Einführung in Samuel Hahnemanns Organon der Heilkunst*. Essen: KVC Verlag.
- Wischner, M. (2004): *Kleine Geschichte der Homöopathie*. Essen: KVC Verlag.
- Wischner, M. (2007): *Was ist Homöopathie? Fragen und Antworten zur Einführung*. Essen: KVC Verlag.
- Zepeda Castañeda, L. (2002): *Diccionario médico homeopático ilustrado*. México D. F.: Editorial Porrúa.